

INDICE

- 11 PREMESSA di Franco Buffoni
- 13 GIUSEPPE SANSONE
Traduzione ritmica e traduzione metrica
- 29 EMILIO MATTIOLI
La traduzione di poesia come problema teorico
- 41 ALLEN MANDELBAUM
Taking Across
- 43 ANTONIO PRETE
Traduzione come esegesi
- 47 REIMAR KLEIN
Considerazioni inattuali sulla traduzione
- 55 CHARLES ALUNNI
Vie di contrabbando
- 63 FRANCO BREVINI
Lingue e culture in contatto nella poesia dialettale del Novecento
- 77 FRANCO SCATAGLINI
La « nuance » dialettale
- 81 GIOVANNI GIUDICI
Da un'officina di traduzioni
- 93 MAURIZIO CUCCHI
Sulla deperibilità del testo poetico tradotto
- 97 ROBERTO MUSSAPI
Il viaggio della traduzione
- 101 EDOARDO SANGUINETTI
Per la storia di un'imitazione
- 107 FRANCO BUFFONI
Leopardi in lingua inglese come paradigma della simbolicità del
compito di un poeta traduttore

- 115 FRANCO FORTINI
Dei « compensi » nelle versioni di poesia
- 121 GIORGIO CAPRONI
L'arte del tradurre
- 127 SILVANO SABBADINI
Traduzione: tra Interpretazione e Allegoria
- 135 UMBERTO PIERSANTI
Il testo non è pretesto
- 139 GIAMPIERO BONA
Interpres et amans (o la condizione del tradurre)
- 145 MARIO LUZI
Riflessioni sulla traduzione
- 151 MARIA LUISA SPAZIANI
La traduzione di poesia come osmosi
- 159 LUCIANO ERBA
Traduzione come bricolage
- 163 RICCARDO DURANTI
Il paradosso della distanza: Belli tradotto in lingua inglese
- 171 MAURO IANNOTTI
La traduzione come evento non letterario
- 179 DONATELLA BISUTTI
Sul rapporto fra poeta tradotto e poeta traduttore
- 183 MARIA ANTONIETTA GRIGNANI - ROSSANA BONADEI
Schegge per l'analisi di Montale traduttore di Hudson
- 195 MATILDE DILLON WANKE
« Trasparenza di lume di luna » in Carducci traduttore di Heine
- 221 ROSSELLA BERNASCONI
Nomina nuda tenemus
- 225 MARIO RAMOUS
Il pretesto della poesia (di Catullo e altro)
- 235 FRANCO MANZONI
Sui primi versi dell'Iliade
- 239 GIOVANNA BEMPORAD
La traduzione dell'Odissea
- 243 ORESTE MACRÌ
La traduzione poetica negli anni Trenta (e seguenti)

- 257 FRANCESCO TENTORI MONTALTO
Esperienze di un poeta traduttore
- 261 ALEJANDRO D. AMUSCO
La muralla obliqua (Poesía y traducción)
- 265 CESARE GREPPI
Ungaretti, l'altro Góngora, e il « lume d'oggi »
- 271 EMILIO COCO
Perché ho tradotto i giovani poeti spagnoli
- 277 ANTONIO PORTA
Dagli Ispano-americani alla « Spoon River Anthology »
- 283 ANGELA LOCATELLI
La prima traduzione italiana dei « Sonetti » shakespeariani
- 293 ROBERTO SANESI
Del tradurre: Milton
- 301 CARMELA NOCERA AVILA
Aspetti teorici della traduzione di poesia nell'Inghilterra del Seicento e del Settecento
- 313 TOMMASO PISANTI
Traduzione come interpretazione. La poesia di E. A. Poe
- 323 MASSIMO BACIGALUPO
Modernismo e traduzione
- 331 NADIA FUSINI
Gli enigmi della traduzione: Wallace Stevens
- 337 MARGHERITA GUIDACCI
Traducendo due poetesse americane: Jessica Powers e Elizabeth Bishop
- 343 MILLI GRAFFI
La traduzione del nonsense
- 349 HANS RAIMUND
Auden as a translator
- 355 ANTHONY OLDCORN
Leopardi e Robert Lowell
- 361 JEFFREY WAINWRIGHT
Péguy for the Royal Shakespeare Company
- 367 GIANNI D'ELIA
Tradurre: « Un cuore di più »

- 373 PAOLO MANETTI
Poesia, malinconia e traduzione
- 377 PIERO BIGONGIARI
Perché ho tradotto Ronsard
- 385 MICHAEL HAMBURGER
Traducendo Paul Celan
- 395 GUSTAV-ADOLF POGATSNIGG
Mikrostruktur und Makrostruktur. Ein Beitrag zur Theorie der
Übersetzung
- 405 MARIA LUISA ROLI
Stefan George traduttore di D'Annunzio
- 417 SABINA LANGBROEK
Sulla traduzione di poesia italiana in olandese, con riferimenti a
« La capra » di U. Saba
- 423 EVGHENIJ SOLONOVICH
Poesia italiana in URSS: circostanze di scelta e alcuni problemi
della traduzione
- 429 TOMASO KEMENY
La traducibilità di D. Kosztolányi
- 435 ADRIANA MITESCU
L'intertestualità nella traduzione della poesia surrealista
- 447 CLAUDE BÉGUIN
Seferis: la traduzione come allenamento poetico
- 457 VERMONDO BRUGNATELLI
Alle origini della traduzione di poesia: la bilingue assiro-aramaica
di Tell Fekheriye
- 467 LUDOVICA KOCH
Eroico, arcaico, solenne. Su qualche problema del tradurre l'epica
- 475 EMILIO MATTIOLI
Replica sulla traduttologia
- 477 L'INTRADUCIBILITÀ: TAVOLA ROTONDA SU EMILY DICKINSON
Condotta da Massimo Bacigalupo,
con interventi di N. Fusini, S. Raffo, B. Lanati, C. Béguin, M. Guidacci,
A. Porta, A. Mandelbaum, M. L. Spaziani.